

المشروع البحثي



كلية اللغات والترجمة
FACULTY OF LANGUAGES AND TRANSLATION

قسم اللغة الفرنسية





شكر وتقدير:

الشكر موصول لكل من شارك في المشروعات البحثية
و تقييمها

ونخص بالشكر

أ.د/ سحر حمودة عميدة كلية اللغات و الترجمة





الطلاب المشاركون :

طلاب الفرقة الرابعة بقسم اللغة الفرنسية بكلية اللغات
و الترجمة



مي حسام الدين
سلمى عمرو
ريم عمرو
فيرجينيا وجدي
ميرانا محمد
كارين-آن حبيب

تحت إشراف :
د/هبة رفعت الحطاب

عنوان البحث :

الترجمة الفورية و المجتمع السكندري



ملخص البحث



تقوم فكرة المشروع البحثي على : " التغلب على صعوبات تدريس مادة الترجمة الفورية في إطار خطة التنمية المستدامة التي تتبناها الدولة لدعم محور "التعليم و التدريب" .

مقدمة

تتنوع مؤسسات المجتمع السكندري ما بين هيئات ومراكز تتداول فيها اللغة الفرنسية كالمعهد الثقافي الفرنسي ومعهد الدراسات السكندرية ومكتبة الاسكندرية وجامعة سنجور للتنمية الأفريقية . وحرصا منا علي تبني الرؤية الإستراتيجية للتعليم المرتكزة علي "التنمية المستدامة" والتي أطلقها رئيس الجمهورية كروية لمصر "2020-2030" و يعد محور التعليم والتدريب من أهم محاورها بهدف المساهمة في بناء شخصية المتعلم وإطلاق إمكانياتها الي أقصى مدي لتجعله قادرا علي التعامل بمرونة مع الكيانات الإقليمية والعالمية .



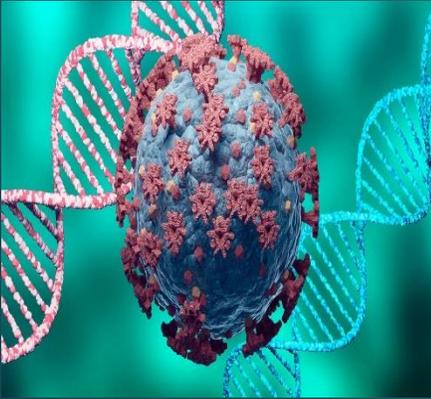
أهداف المشروع

- 1) التكيف مع متطلبات التحول الرقمي واستيعاب تقنيات الترجمة الفورية عبر منصة البلاك بورد.
- 2) التعلم والتدريب المستمر كأحد ركائز التنمية المستدامة .
- 3) المشاركة فى أعمال تطوعية متعلقة بالترجمة الفورية فى مدينة الإسكندرية.
- 4) توفير فرص عمل لخريجي القسم لخدمة المجتمع السكندرى.

مراحل المشروع :

المرحلة الأولى : دراسة أسباب المشكلة

ظهور جائحة كورونا أدى إلى تغيير نظم التعليم السائدة و الإتجاه نحو التعليم الهجين الذي يختلف مع طبيعة مقرر الترجمة الفورية (FR703) الذي يتم تدريسه في الفرقة الرابعة يحتاج الى طبيعة خاصة في تدريسه و قد نتج عن ذلك تخوف من عدم إيجاد فرص للعمل في هذا المجال .



Blackboard

مراحل المشروع :

المرحلة الثانية : تطبيق أدوات البحث على عينة الطلاب المستهدفة :
(استبيان قبلي - استبيان بعدي - مناقشات)

- عمل استبيان قبلي قبل تعلم الترجمة الفورية بنظام التعليم الهجين .



مراحل المشروع :

المرحلة الثانية : تطبيق أدوات البحث على عينة الطلاب المستهدفة :
(استبيان قبلي - استبيان بعدي - مناقشات)

- عمل استبيان قبلي قبل تعلم الترجمة الفورية بنظام التعليم الهجين .

سامر عمرو

Problèmes d'interprétation
simultanée / مشاكل الترجمة الفورية

سرعة المتحدث

اختلاف اللهجات

dialectes

سامر عمرو حسين

(سرعة المتحدث)

يكون من الصعب أحياناً مواكبة المتحدث أو متابعة حديثه

يتحدث بسرعة ولذلك أحاول أحياناً مشاهدة بعض الفيديوهات

مختلفة (Shadowing) لكي أتعلب على تلك المشكلة .

مراحل المشروع :

المرحلة الثانية : تطبيق أدوات البحث على عينة الطلاب المستهدفة :
(استبيان قبلي - استبيان بعدي - مناقشات)

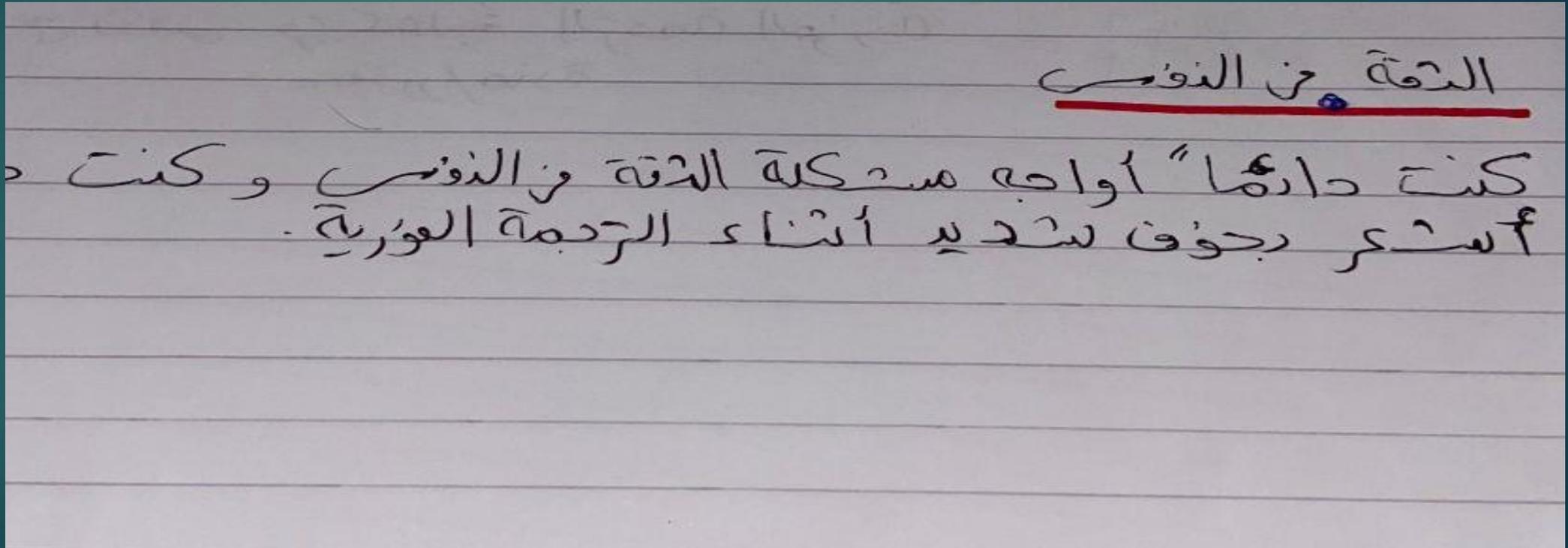
- عمل استبيان بعد تعلم الترجمة الفورية بنظام التعليم الهجين .



مراحل المشروع :

المرحلة الثانية : تطبيق أدوات البحث على عينة الطلاب المستهدفة :
(استبيان قبلي - استبيان بعدي - مناقشات)

- عمل استبيان بعد تعلم الترجمة الفورية بنظام التعليم الهجين .



مراحل المشروع :

المرحلة الثانية : تطبيق أدوات البحث على عينة الطلاب المستهدفة :
(استبيان قبلي - استبيان بعدي - مناقشات)

- عمل استبيان بعد تعلم الترجمة الفورية بنظام التعليم الهجين .

و هذا ساعدني بشكل ملحوظ ولم تكن جائحة كورونا
عائقاً لي في تعلم الترجمة الفورية حيث أنني كنت أتت
على منهجية B.B على الترجمة الفورية و أثناء المحاضرات
و كانت محاضرات الترجمة الفورية تدرس منذ فصل
و هذا أضاف الكثير لمصراحتي الشخصية.

مراحل المشروع :

المرحلة الثانية : تطبيق أدوات البحث على عينة الطلاب المستهدفة :
(استبيان قبلي - استبيان بعدي - مناقشات)

- عمل استبيان بعد تعلم الترجمة الفورية بنظام التعليم الهجين .

Nom: Mirana Mohamed Nabawy
ID: 201700795
Date: 28/6/2021

في خلال عامي الدراس وواجهتني عدة صعوبات في الترجمة الفورية
الأولى سرعة المتحدث وتذكر أكبر قدر من المعلومات وأن يكون
لدي ثقة في النفس حتى أستطيع الترجمة .
ولقد استطعت التغلب على ^{واجهتني} المشكلات التي تواجهني حتى مع التدريب
المستمر زادت ثقتي في نفسي و عقلي وتدريتي كثيرا على
لكن أتذكر أكبر قدر من المعلومات ويكون لدي ثقافتة مختلفة
في حتى المجالات قدر المستطاع ولكن لم أتغلب بعد على مشكلة

مراحل المشروع :

المرحلة الثانية : تطبيق أدوات البحث على عينة الطلاب المستهدفة :
(استبيان قبلي - استبيان بعدي - مناقشات)

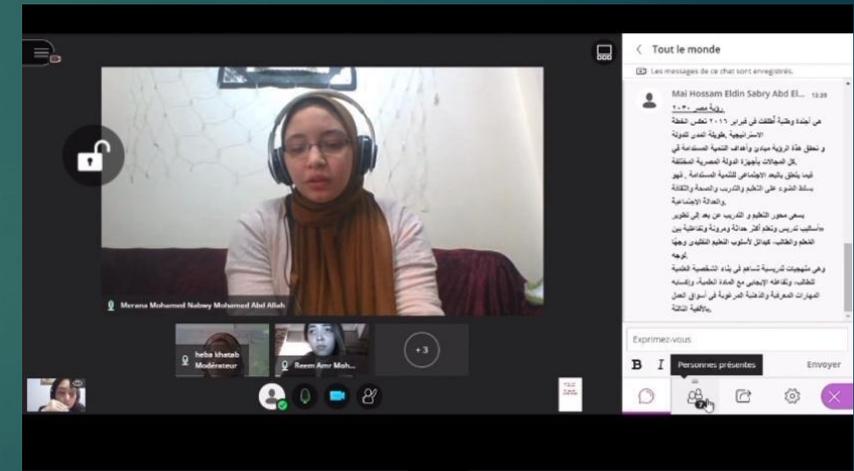
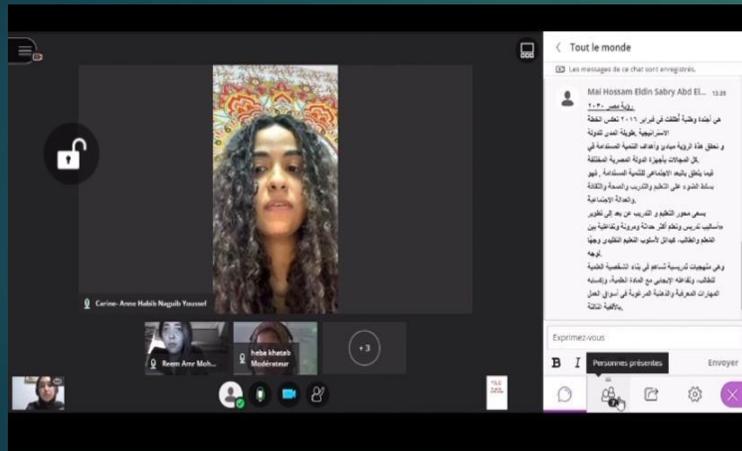
- إجراء مناقشات عن الصعوبات التي واجهتنا و كيفية التغلب عليها.



مراحل المشروع :

المرحلة الثانية : تطبيق أدوات البحث على عينة الطلاب المستهدفة : (استبيان قبلي - استبيان بعدي - مناقشات)

- تنوع أنماط التعليم و استراتيجيات تعليم الترجمة الفورية كالتعلم بالنظر والتعلم الذاتي وحضور المؤتمرات.



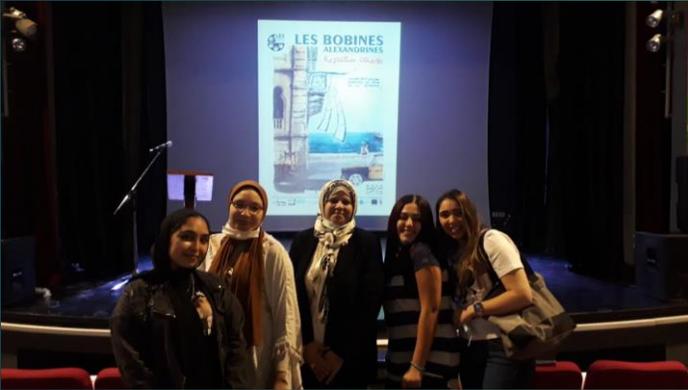
مراحل المشروع :

المرحلة الثالثة : دراسة ميدانية في بعض المؤسسات الفرنكوفونية
مثل (المعهد الثقافي الفرنسي)



مراحل المشروع :

المرحلة الثالثة : دراسة ميدانية في بعض المؤسسات الفرنكوفونية
مثل (المعهد الثقافي الفرنسي)



مراحل المشروع :

المرحلة الثالثة : دراسة ميدانية في بعض المؤسسات الفرنكوفونية
مثل (المعهد الثقافي الفرنسي)



صعوبات البحث:

خلال البحث: تعرضنا لكثير من الصعوبات و خاصة فيما يتعلق بالمرحلة الثالثة وهي الدراسة الميدانية لأنشطة الترجمة الفورية بالإسكندرية
و منها :

(2) عدم موافقة الجهات المنظمة لفاعلية "أيام التراث الإسكندري" بمركز الدراسات الإسكندرية مشاركتنا كطلاب في أعمال الترجمة الفورية لقلّة خبرتنا في الترجمة الفورية.



(1) احترام ضوابط المهنة و أسرارها جعلت من الصعب علينا باعتبارنا طلاب حضور أنواع المؤتمرات كافة بالمؤسسات الفرنكفونية الإسكندرية (كمؤتمرات غرفة التجارة والصناعة) سوى بمساعدة أستاذ المادة.



صعوبات البحث:

خلال البحث: تعرضنا لكثير من الصعوبات و خاصة فيما يتعلق بالمرحلة الثالثة وهي الدراسة الميدانية لأنشطة الترجمة الفورية بالإسكندرية

و منها :

4) ندرة المؤتمرات وقلتها : في ظل جائحة كورونا و الاتجاه للترجمة الفورية عن بعد .

3) الدخول بالدعوة الرسمية :

فقد كان الزاميا بعد جائحة كورونا للحفاظ على التباعد و الاجراءات الاحترازية .





مقترحات :

1) تشكيل لجنة خاصة لدعم الأبحاث المجتمعية لتسهيل إجراءات التواصل الرسمي بين المؤسسات الفرنكفونية المختلفة والجامعة حتي يتسني للطلاب المشاركة بسهولة في الفاعليات الثقافية التي تخدم المشروع المجتمعي .

2) متابعة تحديث منصة البلاك بورد و ادراج تطبيقات الترجمة عن بعد .

الخاتمة :

تمكننا خلال العام الدراسي (2020-2021) من دراسة مهارات الترجمة الفورية نظريا وعمليا عن طريق الممارسة التطبيقية في معمل الكلية ومن خلال منصة "البلاك بورد" وتغلبنا على كثير من الصعوبات في تعلم هذا المقرر الدراسي ويبقى التعليم والتدريب المستمر في المؤسسات الفرنكفونية بمدينة الاسكندرية الركيزة الاساسية للتنمية المستدامة ولخلق فرص عمل للخريجين ومواكبة الجديد في مجال الترجمة الفورية عبر منصة "البلاك بورد" وتظل التنمية مستدامة...



شكرا على حسن إستماعكم

